Press–variants in John Marston's *The Dutch Courtesan* (1605)

Akihiro Yamada

Press–variants

Copies collated: BL1 (British Library, C. 12. g. 8 (3)), BL2 (British Library, C. 34. d. 29 [A3 inner corner at bottom torn off with text affected; some leaves tail seriously cropped]), Bod (Bodleian Library Mal. 252 (5) [leaf B1 hole repaired with a few words lost]), CSmH (Huntington Library [G inner wrong perfection]), DFO (Folger Shakespeare Library), DLC (Library of Congress [wanting leaves A1, A2, and A4]), Dyce (Dyce Collection, Victoria and Albert Museum, D. 26. Box 28. 4.), Dyce2 (Dyce Collection, Victoria and Albert Museum, F.D. 15. 2 [inter–leaved; sheet F head seriously cropped; some leaves head slightly cropped]), MB (Boston Public Library [many leaves head seriously cropped]), MH (Harvard University Library [inter–leaved; many leaves head seriously cropped]), MWiW–C (Chapin Library), Pforz (Pforzheimer Library [some leaves head seriously cropped]).

**SHEET A (outer forme)**

*Uncorrected*: BL2.

*Corrected*: BL1, Bod, CSmH, DFO, Dyce1–2, MB, MH, MWiW–C, Pforz.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Uncorrected</th>
<th>Corrected</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A4v 17. In</td>
<td>In</td>
</tr>
<tr>
<td>22. do ye</td>
<td>do ye</td>
</tr>
<tr>
<td>22. th'yle</td>
<td>they'le</td>
</tr>
<tr>
<td>31. [transferred to l. 33; larger types]</td>
<td>(see,</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**SHEET B (outer forme)**

*Uncorrected*: BL2.

*Corrected*: BL1, Bod, CSmH, DFO, DLC, Dyce1–2, MB, MH, MWiW–C, Pforz.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Uncorrected</th>
<th>Corrected</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B2v 33. groves old</td>
<td>groves old</td>
</tr>
<tr>
<td>B3 19. ete r nanl ?</td>
<td>ete r nanl ?</td>
</tr>
<tr>
<td>20. affection</td>
<td>affection</td>
</tr>
<tr>
<td>23. field</td>
<td>eld</td>
</tr>
<tr>
<td>24. lust,</td>
<td>lust;</td>
</tr>
<tr>
<td>29. □Free:</td>
<td>Free:</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Press-variants in John Marston’s *The Dutch Courtesan* (1605)

**B4v**

8. affects. affects.

**SHEET B (inner forme)**

*Uncorrected*: BL2.

*Corrected*: BL1, Bod, CSmH, DFo, DLC, Dyce1–2, MB, MH, MWiW–C, Pforz.

**Uncorrected**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Uncorrected</th>
<th>Corrected</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Blv7. inhauncres</td>
<td>inhauntres</td>
</tr>
<tr>
<td>7. <em>lotinus</em></td>
<td><em>lotions</em> (?)²</td>
</tr>
<tr>
<td>9. <em>I</em></td>
<td><em>I</em></td>
</tr>
<tr>
<td>the</td>
<td>thy</td>
</tr>
<tr>
<td>10. <em>functis,</em></td>
<td><em>function,</em></td>
</tr>
<tr>
<td>11. haue</td>
<td>heare</td>
</tr>
<tr>
<td>12. lade,</td>
<td><em>Ladie,</em></td>
</tr>
<tr>
<td>22. <em>wa, ha, ho,</em></td>
<td><em>wa, ha, ho,</em></td>
</tr>
<tr>
<td>26. bu₄</td>
<td>but</td>
</tr>
<tr>
<td>27: giddie youth, and vnsetled:</td>
<td>giddie, and vnsetled youth:</td>
</tr>
<tr>
<td>B2 5. [omit]</td>
<td><em>Enter Coclisedemoy,</em></td>
</tr>
<tr>
<td>10. sloope,</td>
<td>stoope,</td>
</tr>
<tr>
<td>23. <em>This.</em></td>
<td><em>This.</em></td>
</tr>
<tr>
<td>24. <em>This?</em></td>
<td><em>This.</em></td>
</tr>
<tr>
<td>B3v 1. straight</td>
<td>strongest</td>
</tr>
<tr>
<td>7. ont-thrust,</td>
<td>out-thrust,</td>
</tr>
<tr>
<td>11. <em>Ereeuile,</em> ³</td>
<td><em>Freeuile,</em></td>
</tr>
<tr>
<td>28. vnaffested</td>
<td>vnaffected</td>
</tr>
<tr>
<td>30. pretested</td>
<td>protested</td>
</tr>
<tr>
<td>36. wrong,</td>
<td>wrong</td>
</tr>
<tr>
<td>B4 5. [indented]</td>
<td>[in line]</td>
</tr>
<tr>
<td>8. faire let otheers</td>
<td>faire; let others</td>
</tr>
<tr>
<td>12. pant,</td>
<td>pants,</td>
</tr>
<tr>
<td>20. notfeare</td>
<td>not feare</td>
</tr>
<tr>
<td>22. that he this</td>
<td>he that thus</td>
</tr>
<tr>
<td>29. thee</td>
<td>thee,</td>
</tr>
<tr>
<td>30. sleight:</td>
<td>sleight</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**SHEET C (inner forme)⁴**

*Uncorrected*: BL2, Bod, CSmH, DFo, Dyce1–2, MB, MH, MWiW–C, Pforz.

*Corrected*: BL1, DLC.

**Uncorrected**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Uncorrected</th>
<th>Corrected</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Clv 26. companion are</td>
<td>companions as</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SHEET D (outer forme)

State I:
Uncorrected : BL1, Dyce1.

Uncorrected Corrected
D2v 1. Coledemoy Coledemoy
D3 9. Einis Finis
9. Actus Act us

State II:
Uncorrected : BL2, MH.
Corrected : Bod, CSMH, DFO, Dyce2, MB, MWiW-C, Pforz.

D2v 21. Holof: Holof:
34. Mul Mul.
34. Coledemoy, raise Coledemoy, raise
38. bnt a but

SHEET D (inner forme)

State I:
Uncorrected : BL1, Dyce1.

D1v 4. Mistresse, Mistresse
12. wiuws wines
19. ple ase please
D2 2. tis cash, (tis cash,)
2. b ag bag
7. thos e those
9. th the
10. de de–
21. pertendes portendes
31. mafe make
31, once, once?
D3v 7. procreation procreation,
D4 5. in in
28. Tissefew Tissefew.
30. lip lip

State II:
Uncorrected : BL2, MH.
Corrected : Bod, CSMH, DFO, DLC, Dyce2, MB, MWiW-C, Pforz.

Uncorrected Corrected
D1v 5. a bag bag
D2 1. this, Ile this, Ile
1. acquaintance

acquaintance

SHEET E (outer forme)

Uncorrected: BL1-2, DFo, DLC, Dycel, MB, MH.
Corrected: Bod, CSmH, Dyce2, MWiW-C, Pforz.

E1  20. surc
E2v 5. NVill
E3  20. verrue
E4v 17. to worship;

Corrected

sure
VVill
vertue
to, worship:

SHEET E (inner forme)

Uncorrected: Dycel, MH.
Corrected: BL1-2, Bod, CSmH, DFo, DLC, Dyce2, MB, MWiW-C, Pforz.

E1v 16. neare
E2  15. hearr,

Corrected

neere
heart,

SHEET F (inner forme)

Uncorrected: Bod, CSmH, DLC, MB, MWiW-C, Pforz.
Corrected: BL1-2, DFo, Dyce1-2, MH.

F1v 17. Crispin stay.
28. word must,
F2  6. Ephius
F3v 4. common vp-tale.
F4  18. yous
29. me.
32. fortnight.

Corrected

Crispin stay
word, must,
Ephues
common vp-tale.
your
me?
fortnight?

SHEET G (outer forme)

Uncorrected: MWiW-C.

G1  3. his
26. Tysssefur,
34. On Cocle.

Corrected

his,
Tysssefue,
On Cocle.

G2v 25. But
25. Cut—purses

Cut—purses,

G3  11. Tissefuea,

G4v
10. seruan seruan,
34. falce: false:
36. lost lost?

SHEET G (inner forme)

Uncorrected: MWiW–C.
Corrected: BL1–2, Bod, CSmH, DFo, DLC, Dyce1–2, MB, MH, Pforz.

Uncorrected Corrected
G1v
G3v
15. you a learned your a lerned
19. prede tell pre de tel
G4
10. doombd dambd
21. twaine twine
23. Cataracks Cataracks
33. Don Dubon, Don Dubon,
33. Mestre Mestres

SHEET H (inner forme)

Uncorrected: BL1, DLC, MB, MWiW–C.
Corrected: BL2, Bod, CSmH, DFo, Dyce1–2, MH, Pforz.

Uncorrected Corrected
H1v
13. pleasures pleasure's
13. extreame extream
16. discourse discourse
16. seuerall seueral
H2
12. Whoresome Whoresone
13. lost hath lost
18. chollar cho ller
22. zeale zeal
22. timd, timde,
31. pandors, Pandors,
37. time time,
37. all al
H3v
22. pore poor
28. Bragoes, Syder, Bragets, Syders,
H4
13. friend friend,
15. EuphomaE Euphoniae
22. courtyers: courtyer:
Press-variants in John Marston's The Dutch Courtesan (1605)

31. Coele.

40. Exeunt.

Coele.

Exeunt.

Notes

1. Many of the variants here seem to be due to deterioration of types. The uncorrected form 'growes old' (B2v 33) is also found in Dyce2; some copies also read 'eternall' (Dycel, MH, MWiW-C), 'eter nall' (Bod) at B3 19; 'affection,' (B3 20) is also the reading of DLC, Dyce1-2, MH, and MWiW-C; 'lust,' is the reading of DLC, Dyce1-2, MB, MH, MWiW-C, and Pforz.

2. DLC, Dyce1-2, MB, and MWiW-C read 'lotium'.

3. CSmH, DFo, DLC, Dyce1-2, and MH also seem to read the same. Due to excessive inking?

4. Some other variants, 'no','/no', 'betray''/betray-', 'mad''/made', occur at sig. C4, 11, 4, 5, and 6; no doubt, due to deterioration of types.

5. MH only reads 'C ocledenmy', due to deterioration of types.

6. Dyce2 and MB read 'but a'.

7. The variants 'acquaintance''/acquaint ance' seem merely due to deterioration of types; there is no logical evidence for this. Two copies, BL2 and MH, only read 'acquaint ance' and all the others 'acquaintance'.

Acknowledgements

I should like to express my thanks to all the libraries mentioned at the beginning of this list of variants. My present work has been carried out by the use of microfilms kindly supplied through their patient cooperation.

Many of the variants in this list are recorded in the notes to the 'Regents Renaissance Drama' edition of the play (1965) by M.L. Wine and from it have I gleaned, with thanks, two instances (i.e. variants at D2 21 and E1 20) which I failed to notice when I was working on microfilm.

A further mention should be made that the present work has been facilitated by a research grant in aid for 1981/82 from the Japanese Ministry of Education.

(この研究は昭和56年度科学研究費の援助を得て行なわれたものの一部分である。)